

開源人年會—建立台灣原住民語言知識系統

COSCUP (オープンソース年次大会) —台湾原住民言語知識体系の確立
Conference for Open Source Coders, Users and Promoters: Establishing the Knowledge System of Taiwan's Aboriginal Languages

文 | 簡維佑 (逢甲外文系學士)

圖 | 政大原民中心

Conference for Open Source Coders, Users and Promoters (開源人年會, 簡稱COSCU) 是由台灣開放原始碼社群聯合推動的年度研討會, 起源於2006年, 到現在一直是台灣自由軟體運動 (FOSSM) 的重要推手。2021年的COSCU因受武漢肺炎疫情所影響, 故將7/31、8/1為期兩天的活動改於線上舉行。

台灣語言x維基媒體

今年台灣維基媒體協會特別在COSCU 2021活動中安排了「台灣語言x維基媒體」主題論壇, 在上半場的場次, 除了撒奇萊雅語 (Sakizaya)、泰雅語 (Atayal) 及賽德克語 (Seediq), 這三個已經在維基百科上的三個語言社群參與會議之外, 也邀請目前正在維基孵育場發展維基百科的排灣語社群一同加入盛會。

撒奇萊雅語 (Sakizaya) 在政大原民中心與其語言社群共同努力下, 在2019年獲得維基媒體認可, 於同年的11月22日上線成為正式的維基百科, 也是第一個登上這個開放原始碼網路平台的台灣原住民語言, 隨後, 今年年初, 泰雅語 (Atayal) 及賽德克語 (Seediq) 也獲得認可, 在2021年3月16日上線成為正式維基百科。

排灣維基意識

首先登場的是排灣語社群, 由sinsi ti dremedreman Ija tjuveleljem (湯賢慧老師) 代表主講, 主題為「kemasi wiki tja kinemenemen a i hici a paiwan tu kemuda aza sikakudan patagitagilj a maqulip (從維基意識到都市排灣的危機意識)」, 主要講述都市原住民社群對於自身語言快速流失的危機感。湯老師表示目前投入於排灣維基上的成員, 都是身處在都市



湯賢慧老師主講「從維基意識到都市排灣的危機意識」, 講述都市原住民社群對於自身語言快速流失的危機感。



湯賢慧老師報告現在排灣語wiki團隊撰寫條目的進度。

的排灣人, 因為距離部落遙遠, 更能深刻感覺到自身族語退化、無法流利使用。而在政大原民中心的引導下, 湯老師帶領幾位排灣語課的學生一起進入維基百科的世界, 在先前已經創立的條目中, 進行擴寫, 期待未來也能受到維基媒體認可, 成為正式維基百科。

在現有的條目中, 湯老師與目前的編寫團隊進行了國家、地方鄉鎮、植物、人物等主題的編寫, 大部分寫作方式是參考中文的條目, 再進行轉寫。其中轉寫過程中遇到的最大困難是鄉鎮及國家條目中的機關名稱, 舉例來說, 台灣的行政區劃中, 各級政府部門的名稱, 除了參考過去的新創詞表之外, 還有許多是目前的編寫者們所嘗試使用的名稱, 專有名詞的成

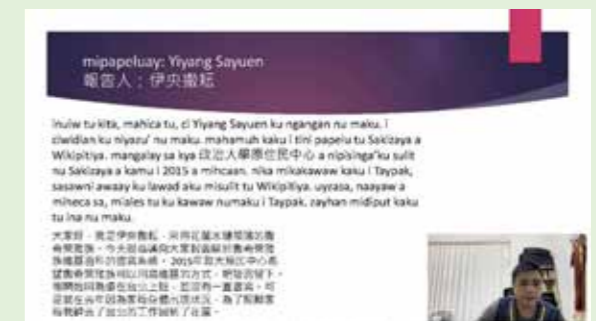
立是寫手與讀者的雙向溝通, 湯老師期待這樣的共識能在維基百科中慢慢凝聚。

在書寫條目的過程中, 湯老師提到, 當目前的編寫團隊碰到寫作時難以表達的情形時, 會將這些中文用詞先放到google雲端上的詞彙表, 以便將來可以再針對這些用詞, 進行討論。

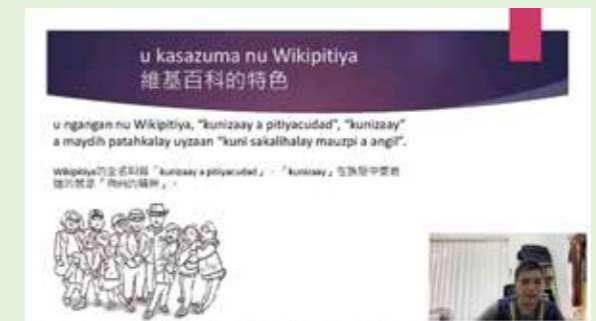
湯老師還認為, 目前的編寫人力不足, 希望未來能將排灣維基百科推廣出去, 邀請更多志同道合的人來一起投入。

撒奇萊雅社群

接著, 代表撒奇萊雅社群的Yiyang Sayuen 分享他們在維基百科的耕耘經歷。首先Yiyang



Yiyang Sayuen代表撒奇萊雅社群分享在維基百科的耕耘經歷。



撒奇萊雅語於2019年正式上線後, 團隊至今仍持續進行編輯。

提到，撒奇萊雅語維基百科作為台灣第一個受到維基媒體官方認可的維基百科，目前已經創立、編寫將近2,000條的條目，編輯次數更是累積超過10萬次，儘管撒奇萊雅語人口在台灣只有1,000人左右，至今仍靠著一群懷有熱情，對於保存自身語言有意識的人維持著撒奇萊雅語維基百科的運作，其中包括語言教師、大學生、廣播電台主播、電視台主播等，他們是來自各行各業的夥伴。這群不同背景的夥伴，共同在撒奇萊雅維基百科中編寫條目，而這些條目的內容，往往比現有的語言教材篇幅更長，有助於提升讀者的閱讀能力，另外，條目所呈現的內容也更豐富。

泰雅語維基社群

第三場次主講的是來自泰雅語社群的Lomuy Behuy（陳凱倫）老師，以「sbahaw ta' squ musa 'llaw qnxa ta' misu qani qu ke' ta'」（讓遙遠的語言，轉換成近在生活的工程）」為題，分享泰雅語在維基百科上的語言傳承過程。

首先Lomuy老師表達對於泰雅語維基百科順利上線的喜悅，也勉勵泰雅語社群的大家共同努力，繼續維持維基寫作，傳承語言。

Lomuy老師提到自己離鄉多年在台北生活，後來在台北部落大學上課，重新學習自己的語言，也慢慢找回自己族群的文化。因緣際會下，透過政大原民中心的宣傳、推廣，才接觸到維基百科的條目編寫，政大原民中心多次關心泰雅語社群的寫作狀況，提供寫作的方法與建議，透過不斷的練習，才慢慢產出一些條目，其中包含國家條目、NBA球員條目等。參與的編寫者們常發揮豐富想像力以及靈活的轉



Lomuy Behuy代表泰雅社群分享在維基百科上的語言傳承過程。



主講人期許大家共同繼續維持維基寫作，傳承語言。

換思考方式，以泰雅語來表達一些概念，例如在NBA球員條目中的前鋒、後衛等用詞，以泰雅語表達，即「打前面的」、「打後面的」，像這樣適切的呈現，是所有編寫者需要努力的方向。

賽德克語活起來了

Kdmatun ba qmita mtutuy ka kari nSeediq Dungan

這次代表賽德克語維基社群跟大家分享的是Away Buyung（白玉珍）老師以及Dakis Pawan（郭明正）老師。一開始Away Buyung（白玉珍）老師強調，現在賽德克語維基百科獲得維基媒體認可，成為正式的維基百科，是整個賽德克語維基社群過去7年來的努力，有



Away Buyung老師以及Dakis Pawan老師代表賽德克社群講述這7年來的努力過程。



Dakis Pawan老師分享一個實際的吊琉條目，讓大家感受賽德克語的有趣之處。

這樣的成果，給大家很大的鼓勵。

另外，Away Buyung（白玉珍）老師提到，整個賽德克語社群中，事實上又分為3個不同的語言別，在維基工作坊中，雖然各自在很多字句的表達上有所不同，但編寫者們仍會互相交流，增加不少寫作中的樂趣。

參與維基工作坊的編輯群中，有一部分是年輕人，雖然對於賽德克語較不熟悉，但也透過維基編寫的討論，增進不少賽德克語言的表達方式，現在，能如此沉浸在賽德語的環境之中的機會確實不多，Away Buyung（白玉珍）老師最後也期許賽德克語言不只在維基百科中發展，更要在生活中持續活躍。

接著，由Dakis Pawan（郭明正）老師分享賽德克語維基百科發展的過程，首先老師特別提到政大原民中心長期致力於台灣原住民語維基百科的推廣，透過大大小小的工作坊，介紹維基百科的概念，以及介面的操作，才逐漸讓賽德克語社群投入維基百科的編寫。後來，在賽德克語言推動組織大力支持下，持續推動賽德克語維基寫作，才終於在今年4月受到認可，成為正式的維基百科。

賽德克語維基社群主要在維基編寫上，由賽德克語推協會執行長，詹素娥校長帶領，設備及電腦操作，主要由江凱文先生負責執行，每個禮拜固定聚會討論，持續一年多來，持續有新的成員加入，尤其是年輕人的投入，帶給我們更多活力。

Dakis Pawan（郭明正）老師最後分享了一個實際寫作的範例，讓大家可以切身感受賽德克語的有趣之處。老師舉吊琉條目為例，其中內容寫到，吊琉是位於西太平洋的島嶼國家，在方位表達上，不同於漢語，賽德克語習慣以自然現象來表現，其中西邊ggqiyan的表達，原先是指插入的意思，人們遠遠看著太陽西下時，彷彿看著太陽被往下插入山頭，從天空消失。Dakis Pawan（郭明正）老師認為透過維基寫作，慢慢讓他找回這些賽德克語的表達方式，也讓他去思考、體會賽德克語的智慧。◆